

ܠܚܢܐ ܕܝܫܥܐ ܕܚܝܬܐ  
ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ

Prayer of Incense  
for the Faithful Departed

Tune: 'itok eno moran

ܡܠܐ: ܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ

Deacon:

ܡܡܡܡܢܐ:

Praise the LORD all you nations:

ܡܡܡܡܢܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ:

People:

ܚܝܬܐ:

Upon the good sweet incense and the pleasant  
fragrance of chrism, let there be a remembrance, O  
our Lord, for the faithful departed. Those who  
faithfully ate Your holy Body and drank Your  
victorious Blood, and fell asleep in the hope of  
You.

ܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ  
ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ  
ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ  
ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ

Priest:

ܚܝܬܐ:

Praise Him all you peoples:

ܡܡܡܡܢܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ:

People:

ܚܝܬܐ:

The just fell asleep with confidence, in the hope of  
the resurrection, expecting Christ to come and give  
them the reward. That which no eye has seen, and  
no ear of flesh has heard, and no man has thought  
of, blessed are they who are worthy of it.

ܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ  
ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ  
ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ  
ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ

Deacon:

ܡܡܡܡܢܐ:

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy  
Spirit:

ܡܡܡܡܢܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ:

People:

ܚܝܬܐ:

We heard the Son saying, that at the hour that the  
dead hear the Living Voice of God, they are raised  
up immortal. Those who did good, to the

ܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ  
ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ  
ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ  
ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ

resurrection of new life, and those who did bad, to the resurrection of judgment.

رُحِّلَا كَمُصْعِلَا سَتَا سَتِيَا ةَاكِبِي وَجَجِبِه حُتْعِلَا  
كَمُصْعِلَا وَيُسَا

**Priest:**

From ever and unto for ever and ever. Amen:

صَوْنَا:

جَبِي حُكَمِي ةَحْبِيَا حُكَمِي خُلَصْتِي اَمِي:

**People:**

Isaac enshrouded Abraham weeping and grieving, because resurrection was concealed and no man knows of it. God revealed it to Moses, and spoke with him and said to him, that for God, the just and the righteous, are alive.

كَحَلَا:

جَجَفِي اَمِيسُم اَلِدِيْمَر كَبِي خُجَا ةَحْسَلَا كِه حَوْن  
وَجَهَلَا ةَوَا تَوَسْعَلَا ةَلَا اِنْمِي نَبِي كِه. اَكَلَا جَبَلَا  
كِه حَحْبِيَا ةَحْبِيَا حَحْبِيَا ةَاكِبِي كِه سَاتِي اِنْمِي  
اَلَاكَلَا جَانَا ةَوَتَقَلَا

**Deacon:**

May the prayer of the Blessed be a bulwark for us. barekmor:

مَحْمُومُنَا:

رُكْفَا ةَهْوَا اَلِدِيَا كِي وَحَدِيْدِيَا. جَبِيصِي:

**Priest and People:**

What is it he saw, the new vessel that carried great riches and travelled on the sea of tempests and its riches was made to abound? Mary is the vessel, and Christ the riches within her, and she travelled in the world and had given life to mortals.

صَوْنَا ةَحْكَلَا:

مَتِي بِلَا اَكَلَا سَبَلَا وَيَكْسِيَا كَبَلَا وَحَا ةَوَجَجِي  
حَصَلَا وَحَتَمَعَلَا ةَحْبَلَاوِي اَلْبَلَاوِي. مَتِي اَمِي  
اَكَلَا ةَحْمَمِيَا كَبَلَاوِي جِيءِي ةَوَجَجِي: حُكَلَا  
ءَوِي كَبِي ةَوِي سَتَا حُتْعِلَا

**Deacon:**

May the prayer of the martyrs help us. And to You, O my Lord, be glory:

مَحْمُومُنَا:

رُكْفَا ةَهْوَا اَلَكَبِيوِي كِي. ةَكِي مَتِي هَوَسَا:

**Deacon and People:**

O blessed, you entered judgement and put to shame the judges, and cast down Satan and overcame evil. And like gold inside the furnace, you left your sufferings, and behold your remembrance is celebrated in heaven and on earth.

مَحْمُومُنَا ةَحْكَلَا:

حَبِيَا حَجَدِيَا ةَوَحْطَا ةَحَبِيْتَا اَحْبَلَا ةَحْهَلِيَا  
هَوَجَدِيَا ةَحْهَلِيَا اَجَدِيَا. ةَايِي ةَوَحْطَا جَبِي كِه  
تَوِي اَحْبَلَا جَبِي اَوَتَرِيْتَقِي ةَوَا تَرِيْنِي  
وَءَوَتَرِيْتَقِي حَمَمِيَا ةَاوَحْطَا

مُحَمَّدٌ:

سُئِلَ احْتَبَرًا مَدَّةً تَعْلَمُ. هَكَذَا مَدِّي هَبْ حَسًا. جَبَّ حَصْنِي:

## حُكْمُ هِجْرَتِهِ:

وَجُنُوبُ نَحْتِهَا هَمْكُتْسَا وَإِجَارُهُ مُعْمَدُا حَحْنَدُا  
وَجُنُوبُ هُتْهَاتَا مَبْتَعَا وَبَرَسَ هَلَاكُكَلَه. وَجُنُوبُ حَحْنَدُا  
كَم مَكْتَبِيهِ هَمْدَنِم نَحْبِلَا كَلَهَا وَجُنُوبُ تَكَلَهَا  
كَنْتَلَا وَمَعْنَاهُ كَلَا هَحْنَدُورْ.



حُبُّ الْمَرْحُومَةِ مُحَمَّدٍ مُحَمَّدِي

## حَدَّثَنَا

حُكْمُ:

حَٰجِبُہٗ اَبَسَ حَسِیۡۃًۭ قَاتِلًا ذَٰلَکَ الَّذِیۡۤہٗا صَٰلَحَہٗۤا  
وَمَعَا وَلَا تَحْمِلُوْا حِمْلَہٗۤا وَتَتَعَبُۤا

محمداً:

دَا وَحَمَلَاهُ مَرْغَبًا مُتَشَاوِرًا ۖ جَاءَ مَدِينَهُ ۚ هَاجَرًا  
 مُخْتَلِفًا ۖ وَسَمَّا لَهَا لَخْمُورًا وَفِيهَا مَبْنًى

[illegible]

مَعْسَا وَرَجَّ وَجَدَ جَدَهُ وَهَذَا أَجَدَ جَدَّ  
فُجَا وَهَذَا هُجَّجُكُمْ ❖

أَبُوذُؤَيْنَ (أَبُو ذُوؤَيْنَ) أَصْبَحَ وَبَدَأَ يَسِيرُ حُرُكَةً  
سُفْهُا لِحَدِّثٍ وَفِيهِ مَجْذُ

Eternal rest grant him, O LORD.

## حُكْمُ:

سُبُلًا اُحْمِلًا جَعَلَ لَهُ مَذْمًا.

And let perpetual light shine upon him.

حُمل:

وَبِئْسَ مَا يَكُونُ

May his soul rest in peace.

حُكْمُ:

لَا تَسْ رُفْعُهُ حُكْمًا.

Through God's mercies and peace. Amen!

## حُمل:

حَسْبُكَ، وَاللَّهُ عَظِيمٌ. اُصْبِحْ

Peace be to you all.

حُكْمُ:

مُعَلِّمًا خَفِيفًا

And with your spirit.

## حُصَا:

هَـٰمَّ وَهَمًا وَمَكِبًا

We pray the Our Father and the Hail Mary for the rest of the soul of our brother, departing from among us.

## حُصُولُ:

فَزَكَا۟نَ اٰمَنُ، وَحَمَلْنَا هُمْلَحَابٍ ۚ سُلٰ  
وَبَعَثْنَاهُمْ اٰمَنُ، وَخَدَّاهُمْ حَسْبُ.

Priest and People: [and they say the Our Father and the Hail Mary and the Glory]

حُكْمًا هَكَذَا: [هَذَا مِنْهُ] أَحِبْ وَحُصِّلًا هَكَذَا

**مَحْصُلُ**

Our Father who is in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdome come. Your will be done, as in heaven so on earth. Give us our necessary bread today. And forgive us our debts and our sins, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into trial, but deliver us from the evil one. For Yours is the Kingdom and the power and the glory, forever and ever. Amen!

أَجِبْ، وَصَمِّتْ، تَدَبَّرْ، مَحْضٌ. أَلَا تَلْعَلُ حَلْوَا. تَدَبَّرْ  
تَحْضُرْ. أَمَّا، وَصَمِّتْ أَوْ كَارُحًا: بِحُكِّ كَسَمَّا  
وَهَوْبَعُ مَحْضًا. هَمْزٌ كَيْ سَمَّيْتَ هَمْزًا.  
أَمَّا، أَوْ سَمَّيْتَ مَحْضًا حَسَّيْتَ. هَلَّا أَلْجَمَ  
حَسَّيْنَا. أَلَا قَبْلُ جَمَّ حَمَّا: قَبْلُ، وَكَبَّرَ  
مَلْعَلًا هَمْزًا هَلْمَفَسًا حَلْكَمَ حَلَمَّتْ.  
أَجِبْ

مَلَأْتِجِبْ مَذْنِمَ مَلَكَلِي: لِيَحْبِلَ أَذْنُ حَصْبِي:  
مَحَبَّلُ أَيْدِي حَقْلًا هَمْدَنِي: قَاوًا وَنَهَبِي مَذْنُ  
نَعَفَ مَحْسُا. مَذْنِي مَذْنِمَ أَمَدَ وَكُلُّهُ أَتَجَبِي  
مُكَلِّبِي سَلِّ سَهْلَتَا: هُمَا هَمْدَلُ وَمَهْلُ. أَتَجَبِي

[illegible]

حُبُّ آلِ وَ مَنِي حَقِيقٌ

## For a Woman

Priest:

Give Your handmaid rest, O Son of God, among  
the Just, in the Kingdom of Heaven without end,  
with Your Saints.

لَا إِلَهَ إِلَّا  
حُودًا:  
لَا أَحَدٌ بِأَبْسَ حَسَدٍ قَاتِلًا ذَا كَلْبًا. حَصَلَتْهُ؛ وَهُمَا  
وَلَا فَعْدٌ وَمَا لِمَا كَمِ مَبْتَنٍ.

Deacon:

O Son, who by His voice the dead are raised up  
from their tombs, hear our supplication and pardon  
Your handmaid who has departed from us.

حَدَّثَنَا أَبُو هُرَيْرَةَ قَالَ سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ يَقُولُ: «مَنْ جَاءَ بِمَنْفَعَةٍ لِقَوْمٍ مِنْ أُمَّةٍ أَوْ بِمَنْفَعَةٍ لِقَوْمٍ مِنْ أُمَّةٍ أُخْرَىٰ فَلَهُ أَجْرٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ».

### Priest and Deacons:

O Christ, who prayed that the cup of death may pass away from Him, cause to pass from us the cup of death and have mercy on us.

حُمِّلُوا فِي سَبْعَةِ مِهَادٍ:   
 مَحْمِلًا وَرُكْبًا، وَنَجْحًا، جُنَّةً، قُضْبًا، وَهَامًا. أُنْجِحَ جُنَّةً   
 قُضْبًا، وَهَامًا، وَشَمْلًا ❖

Magnify, O our Lord, the remembrance of Your mother and of Your saints. Through their prayers, pardon Your handmaid who has departed from us.

أَبُو ذَرٍّ مُنَى وَهَجْزُ أَصْبَى وَهَجْزُ عَمْبِئَةٍ حُرُكَةُ هَمْزٍ  
سَمَاءُ لَامِلِي وَفَتْحُ حِيٍّ

Priest:

Eternal rest grant her, O LORD.

صَوْنًا:

سُؤا اَصْنَا بَحْث كُنْ مَؤْئَا.

People:

And let perpetual light shine upon her.

حُكْمًا:

هَوَّوْؤَا وَحُكْم تَبَّوْؤَا كُنْ.

Priest:

May her soul rest in peace.

صَوْنًا:

لَا تَبْسِ نَعْمَه حُكْمًا.

People:

Through God's mercies and peace. Amen!

حُكْمًا:

حَيَّوْؤَا وَوَلَّوْؤَا هَمَّوْؤَا. اَمَّنْ.

Priest:

Peace be to you all.

صَوْنًا:

مُكْمَا حَقْلِيَّة.

People:

And with your spirit.

حُكْمًا:

هَحْم وَوَسَا وَوَكْ.

Priest:

We pray the Our Father and the Hail Mary for the rest of the soul of our sister, departing from among us.

صَوْنًا:

نَزَّحِي اَحْم، وَحَمَّئَا هَمَّوْؤَا كَا سُؤا  
وَبَعْمَه وَوَسَا وَوَحْؤَا جِه حَسَّ.

Priest and People: [and they say the Our Father and the Hail Mary and the Glory]

صَوْنًا هَحْمًا: [هَوَّؤَا اَحْم، وَحَمَّئَا هَمَّوْؤَا  
هَمَّوْؤَا]

Our Father who is in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdome come. Your will be done, as in heaven so on earth. Give us our necessary bread today. And forgive us our debts and our sins, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into trial, but deliver us from the evil one. For Yours is the Kingdom and the power and the glory, forever and ever. Amen!

اَحْم، وَحَمَّئَا تَدَبَّوْؤَا مَحْؤَا. لَّا اِلٰهَ مَحْؤَا. تَبَّوْؤَا  
وَحَمَّؤَا. اَصْنَا وَحَمَّئَا اَوْ كَاوْؤَا: وَوَكْ كَسْمَا  
وَهَوَّؤَا مَحْؤَا. هَمَّوْؤَا كَا سَهْؤَا. هَمَّوْؤَا  
اَصْنَا وَوَسَا مَحْؤَا حَسَّؤَا. هَمَّوْؤَا لَّا اِلٰهَ  
حَمَّؤَا. اَلَّا قَبْؤَا جِه حَمَّؤَا: مَحْؤَا وَوَكْ. هَمَّوْؤَا  
مَحْؤَا هَمَّؤَا هَمَّؤَا حَمَّؤَا حَمَّؤَا.  
اَمَّنْ.

Peace be to you, O Mary, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you amongst women, and blessed is He the fruit of your womb, our Lord Jesus the Christ. O my Lady Mary, the Mother of God, intercede for us, we the sinners, now and at the hour of our death. Amen!

مُصَلِّبِي مَدِينِ مَحَلِّي: لِمَحَبَّةِ مُنَى خُصْبِي:  
مَدِينِي أَيْدِي حَقًّا مَدِينِي بِهِ قُلُوبًا وَخُصْبِي مُنَى  
تَعَفُّ مَعْنِي. مُنَى مَدِينِ أَمْنِي وَكُلُّهُ أَلَمِي  
سُكُونِي سَيِّدَتِي. أَمَّا مَحَلِّي وَهَلْ. أَمْنِي

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: as it was, and it is, and it continues for ever and ever, and into the ages of the worlds to come for ever. Amen!

مُحَبِّبِي لَأَلَا هَكَذَا هَكَذَا وَمَعْنِي: أَمْنِي  
وَأَمْنِي. أَمْنِي. أَمْنِي. أَمْنِي. أَمْنِي. أَمْنِي. أَمْنِي. أَمْنِي.  
حُكْمِي وَحُكْمِي حُكْمِي. أَمْنِي



### حُكْمِي وَحُكْمِي حُكْمِي Supplication of Mor Ya'qub

#### Of the Common

Priest:

Give Your servants rest, O Son of God, among the Just, in the Kingdom of Heaven without end, with Your Saints.

حُكْمِي  
حُكْمِي:  
حُكْمِي أَمْنِي حُكْمِي قُلُوبًا حُكْمِي. حُكْمِي  
وَأَمْنِي وَأَمْنِي حُكْمِي حُكْمِي حُكْمِي

Deacon:

O Son, who by His voice the dead are raised up from their tombs, hear our supplication and pardon Your servants who have departed from us.

مَحَبَّتِي:  
حُكْمِي وَحُكْمِي مُنَى حُكْمِي حُكْمِي. حُكْمِي  
حُكْمِي سَيِّدَتِي حُكْمِي وَحُكْمِي حُكْمِي

Priest and Deacons:

O Christ, who prayed that the cup of death may pass away from Him, cause to pass from us the cup of death and have mercy on us.

حُكْمِي وَحُكْمِي:  
مَحَبَّتِي وَحُكْمِي وَحُكْمِي حُكْمِي وَحُكْمِي. حُكْمِي  
حُكْمِي وَحُكْمِي وَحُكْمِي حُكْمِي وَحُكْمِي  
أَمْنِي حُكْمِي وَحُكْمِي حُكْمِي وَحُكْمِي. حُكْمِي  
سَيِّدَتِي حُكْمِي وَحُكْمِي حُكْمِي

Magnify, O our Lord, the remembrance of Your mother and of Your saints. Through their prayers, pardon Your servants who have departed from us.

Priest:

Eternal rest grant them, O LORD.

صَوْنًا:

سُؤا اَصْلًا بَحْثَ حَوَّهْ \ حُذْنًا.

People:

And let perpetual light shine upon them.

حُكْمًا:

هَوَّهْ وَا \ حُكْمَ تَبَّهْ \ حَوَّهْ ❖

Priest:

May their souls rest in peace.

صَوْنًا:

تَدَا بَتْسَ تَعْقُدْ هَوَّ \ حُكْمًا.

People:

Through God's mercies and peace. Amen!

حُكْمًا:

حَيَّسْ هَوَّ \ وَكُلْ هَوَّ مَكْمَدْ. اَمَّنْ ❖

Priest:

Peace be to you all.

صَوْنًا:

مُكْمًا حَقْلَجْ هَوَّ.

People:

And with your spirit.

حُكْمًا:

هَوَّ وَهْ سَا وَكْ هَوَّ ❖

Priest:

We pray the Our Father and the Hail Mary for the rest of the souls of our brothers and sisters, who departed in the LORD.

صَوْنًا:

نَزْرَجْ اَمَّنْ \ وَحَمْنًا هَوَّ مَكْمَدْ كَلَّ سُؤا

وَبَعْقُدْ هَوَّ \ وَاسْتِ هَوَّ تَقْلَ \ وَخْتَبْ هَوَّ \ حُذْنًا.

Priest and People: [and they say the Our Father and the Hail Mary and the Glory]

صَوْنًا هَوَّ: [هَوَّ اَمَّنْ \ اَمَّنْ \ وَحَمْنًا هَوَّ مَكْمَدْ]

هَوَّ حُذْنًا]

Our Father who is in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdome come. Your will be done, as in heaven so on earth. Give us our necessary bread today. And forgive us our debts and our sins, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into trial, but deliver us from the evil one. For Yours is the Kingdom and the power and the glory, forever and ever. Amen!

اَمَّنْ \ وَحَمْنًا تَدَبَّهْ مَكْمَدْ. اَلْبَا مَكْمَدْ اَمَّنْ. تَبَّهْ

نَحْنُ. اَمَّنْ \ وَحَمْنًا اَوْ حَاوْحَا: هَوَّ كَسْمَا

وَهَوَّ مَكْمَدْ هَوَّ. هَوَّ مَكْمَدْ كَسْمَدْ هَوَّ هَوَّ.

اَمَّنْ \ وَاسْتِ هَوَّ مَكْمَدْ حَسْمَدْ. هَوَّ اَمَّنْ

حَمْنًا. اَلَا قَبْلُ جَبْ حَمْنًا: مَكْمَدْ \ وَكْ هَوَّ

مَكْمَدْ هَوَّ هَوَّ هَوَّ اَمَّنْ حَمْنًا حَمْنًا.

اَمَّنْ ❖



مَلَأَ حَبِيبٌ مِّنْهُمْ صُلْحَةً لِّهَبْعَالٍ مِّنْ حَضَجٍ :  
 مَدَّجَالُ أَيْدِي حَقْلًا هَمْدَنِي ۖ قَارَا وَنَهَجِي مَدَّ  
 نَعَفُ ۖ مَعْسَا . مَدَّي مَدَّ مَدَّ ۖ لَّوْلَا أَلْجَفِ  
 سَلَفِي سَلَّ سَهْتَا ۖ هُمَا هَمْدَالُ وَمَهْلَا ۖ أَمَّيْ

[illegible]